

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・English

No. 305

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

June, 2019

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### 在留カードの更新

在留カードの有効期間は以下のとおりです。有効期限が切れる前に更新申請をしなくてはなりません。

<永住者・「高度専門職2号」の在留資格をもつ方>

16歳以上：交付の日から7年間

16歳未満：16歳の誕生日まで



<上記以外の中長期在留者>

16歳以上：在留期間の満了日まで

16歳未満：在留期間の満了日または16歳の誕生日のいずれか早い日まで

更新の申請は、有効期間の満了日の2カ月前からできます。なお、有効期間の満了日が16歳の誕生日とされている方は、誕生日の6カ月前から更新申請ができます。たとえ在留カードの有効期間が経過した場合でも更新申請は必要ですので、できるだけ早く手続きしてください。

### 外国人在留総合インフォメーションセンター

東京出入国在留管理局内にあり、電話や訪問によるお問い合わせに日本語だけでなく、英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語などの外国語でも対応します。

ところ：東京都港区港南5-5-30

受付時間：午前9時～午後4時

(土日・祝日を除く)

電話相談：0570-013904

午前8時30分～午後5時15分

(土日・祝日を除く)



### さいたま出張所

ところ：さいたま市中央区落合5-12-1

さいたま第2法務総合庁舎 1F

埼京線与野本町駅より徒歩8分



### Renewal of Residence Card

The residence card has a "validation period" as shown below. You are required to renew your residence card before it expires.

< Permanent residents and residents whose residence status is "Highly Skilled Profession Type 2" >

16 years or older:

7 years from the date of issuance

Less than 16 years old:

Until their 16<sup>th</sup> birthday

< Mid- to long-term residents

other than residents mentioned above >

16 years or older:

The expiration date of the period of stay

Less than 16 years old: Either the expiration date of the period of stay, or the individual's 16<sup>th</sup> birthday, whichever comes first

You can start applying for the renewal of the validation period of your residence card two months before its expiration date. If the expiration date should fall on your 16<sup>th</sup> birthday, you can start application procedures six months before your 16<sup>th</sup> birthday. Even if the validation period of your residence card has passed you still need to apply for the renewal. Please make an application as soon as possible.

### Foreign Residents Information Center

Located at Tokyo Regional Immigration Bureau, this center handles inquires by telephone or in-person in various languages including English, Chinese, Spanish and Portuguese.

Where: Tokyo-to Minato-ku Kounan 5-5-30

Hours: 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

(Excluding Saturdays, Sundays and holidays)

Telephone Counselling: 0570-013904

8:30 a.m. ~ 5:15 p.m.

(Excluding Saturdays, Sundays and holidays)

### Saitama Branch Office

Where: Saitama-shi Chuou-ku Ochiai 5-12-1

Saitama Dai-2 Houmu-Sougo-Chosha 1F

8-min. walk from Yono-honmachi Station of

受付時間：午前9時～午後4時  
(土日・祝日を除く)

Tel. 048-851-9671 / Fax 048-851-9685

詳しくは、入国管理局のサイトをご覧ください。

<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/yukokikan.html>

## 市・県民税

平成31年度の市・県民税(住民税)額は6月に決定します。課税される人には、通知書で年税額などをお知らせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認してください。

→ 市民税課

Tel. 048-775-5131/Fax 048-775-9846



## ごみ収集カレンダー

「上尾市ごみ収集カレンダー」(2019年7月1日～2020年6月30日分)を、6月中に配布します。英語版の分別ガイドは市役所のホームページに載っています。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出してください。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166



## 児童手当

児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどうかを審査するためのものです。該当者には、6月初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要書類を添えて、6月29日(土)までに子ども支援課(市役所5階)へ郵送するか直接提出して下さい。また、市ホームページから電子申請ができます。現況届の提出がないと、6月分以降の手当が受けられなくなりますので注意して下さい。

\* 各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子申請には、マイナンバーカードとマイナンバー

カードに対応するスマートフォンまたはICカードリーダーが必要で

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342



the Saikyo Line

Hours: 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

(Excluding Saturdays, Sundays and holidays)

Tel. 048-851-9671 / Fax 048-851-9685

For more information, please visit the website of the Immigration Office.

<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/yukokikan.html>



## Municipal / Prefectural Tax

Municipal/prefectural tax (resident tax) amounts for the year of 2019 are determined in June. Residents responsible for paying tax will be informed of the annual tax amount by mail. If you don't receive your tax payment notice, please contact Shiminzei-ka for confirmation.

→ Shiminzei-ka (Municipal Tax Section)

Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846

## Garbage Collection Calendar

The new "Ageo-shi Garbage Collection Calendar" (July 1, 2019 ~ June 30, 2020) will be distributed by the end of June. The English version of instructions for sorting recyclables and waste is posted on city's website.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

Please follow the rules and put out your garbage according to the schedule shown on the calendar.

→ Nishikaizuka Kanky Center

(Nishikaizuka Environmental Center)

Tel. 048-781-9141

Fax 048-781-9166



## Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (Jidou Teate), you are required to submit a report on your current status every year in June. This report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for Jidou Teate. The report form will be sent to residents who qualify at the beginning of June. Upon receiving it, please fill it out and send or bring it with any other required documents, to Kodomoshien-ka (5F of City Hall) by June 29 (Sat). You can also submit the report on city's website. Please note that you may not be able to receive Jidou Teate from June onward if you don't submit this report.

\* You can submit the report to city's branch office as well. To do it on city's website, you need to have your My Number Card and the smart phone or IC card reader writer which can react to My Number Card.

→ Kodomoshien-ka (Child Support Section)

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

こくみんけんこうほけんしょう こうしん  
国民健康保険証の更新

げんざいつか ほけんしょう ゆうこうきげん がつ にち すい  
現在使っている保険証の有効期限は7月31日(水)で  
す。新しい保険証(灰色)は、6月下旬から郵送します。  
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471  
Fax 048-775-9827



がいこくじん べんきょうかい  
外国人のための勉強会

と き：6月23日(日) 午後2時~4時30分  
(1時30分から受付)

ところ：上尾公民館  
内容：日本の相続のしくみを、やさしいにほん語で  
分かりやすく説明します。

費用：会員100円、非会員200円  
定員：20人(先着順)

申し込み：6月14日(金)までに名前、住所、電話番号  
を書いてファクスかメールで AGA事務局へ  
→ AGA事務局(市役所第三別館1階)

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007  
[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

なつやす たいけん  
夏休み体験ツアー

けん あげおし ふく けんおうちいき こうのすし おけがわし  
県では、上尾市を含む県央地域の、鴻巣市、桶川市、  
北本市、伊奈町と協働して、地域の子もたちが地元  
企業や地場産業を訪問する日帰りバスツアーを行  
います。

と き：8月中(夏季休暇中)に5回

ところ：ガスワンパーク上尾  
(上尾市、家庭用LPガスの充てん)、  
マルキュー株式会社  
(桶川市、釣りエサの製造・販売)  
埼玉新都市交通

(伊奈町、ニューシャトルの運行)  
内容：県央地域内の地元企業や地場産業を1日3  
カ所程度バスで訪問  
対象：市内に住む小学4年生~中学生  
(場合により保護者の同伴が必要)

詳しいことについては、6月中旬以降に学校で配  
られるチラシをご覧ください。

→ (株)JTB埼玉支店の平石さん  
または坂本さん

Tel. 048-645-3003



Renewal of  
National Health Insurance Card

The current health insurance card will expire on July 31 (Wed). The new card (color: gray) will be sent out from the last part of June. → Hoken-nenkin-ka (National Health Insurance and Pension Section)  
Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

Study Session for  
Non-Japanese Residents

When: June 23 (Sun) 2:00 ~ 4:30 p.m.  
(Registration starts at 1:30 p.m.)

Where: Ageo Kouminkan

Contents: The Japanese inheritance system will be explained in an easy-to-understand manner, and in simple Japanese.

Cost: 100 yen for AGA members, 200 yen for others  
Number: 20 people (First-come basis)

Application: Please fax or email your name, home address and phone number to the AGA Secretariat by June 14 (Fri)

→ AGA Secretariat (City Hall Annex #3, 1F)  
Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007  
[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

Company Visit Tour for Children

In cooperation with Ageo-shi, Kounosu-shi, Okegawa-shi, Kitamoto-shi and Ina-machi, which are located in the central part of Saitama, the Prefectural Government will organize some one-day bus tours for children living in this area. Children will visit local businesses and industries.

When: Five tours offered in August  
(During the summer holiday)

Where to visit:

Gas One Park, Ageo in Ageo-shi  
(LPG filling for home use)

MARUKYU CO., LTD in Okegawa-shi  
(Production and sales of bait for fishing)

Saitama New Urban Transit Co., Ltd. In Inamachi  
(Operation of New Shuttle)

Program: One-day bus tour visiting 3 local businesses and industries located in the central part of Saitama

For: 4<sup>th</sup> graders ~ junior high school students living in Ageo (Depending on the situation, guardians need to accompany their children)

For details, please refer to the leaflet that will be given to students at schools after the middle of June.

→ Hiraishi-san or Sakamoto-san  
JTB Saitama Branch Tel. 048-645-3003



## 親子キャンプ

とき：8月10日(土)～11日(日)

ところ：山逢の里キャンプ場 (秩父市)

内容：野外炊事、コテージ宿泊

\* 他の家庭と相部屋になります。

対象：市内に住む小学生～中学生までの子ども

と保護者 (1家庭7人まで)

参加費：大人/2,500円、子ども/2,000円

定員：30人 (応募者多数の場合は抽選)

交通手段：大型バス

申込み：往復はがき(1家族1枚)に「親子キャンプ

参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、

生年月日、年齢、電話番号を書いて、7月8日

(月)まで(必着)に青少年課 (〒362-0037

上町2-14-19)へ

→ 青少年相談員の比嘉さん

Tel. 090-4051-4360



## 6月のハローコーナー

### 月曜日の相談

とき：6月3日、10日、17日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

### 土曜日の相談

とき：6月22日

ところ：市役所 5階 501



## Family Camping

When: August 10 (Sat) ~ 11 (Sun)

Where: Yamaainosato-Kyanpujo (Chichibu-shi)

Program: Cook outdoors and stay overnight at a cottage

\* You may share a cottage with other family.

For: Elementary and junior high school students and their guardians living in Ageo

(Up to 7 people per family)

Cost: 2,500 yen for adults and 2,000 yen for children

Number: 30 people (A drawing will be held in case of too many applicants)

Transportation: Large bus

Application: Write the following on a return postcard (one card per family): "Oyako Kyanpu Sanka

Kibou" ("We wish to participate in this event"),

name, home address, gender, date of birth and

age of all participants, and phone number, and

send it to Seishounen-ka (Youth Section, 〒

362-0037 Kamicho 2-14-19). It must arrive by

July 8 (Mon).

→ Higa-san, Seishounen Soudan-in

(Counselor for Youth) Tel. 090-4051-4360

## Hello Corner Schedule for June

### Counselling on Mondays

When: June 3, 10 and 17

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

### Counselling on Saturday

When: June 22

Where: Meeting room #501

5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)